

艾·乔伊·萨利 (大卫·特·李)

杜格·谢尔曼

著

迈克·斯威尼

伊莱恩·维拉兹克

李筱文 盘小梅 译

移动的山岭

—美国优勉瑶人的迁徙故事



民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE

移动的山岭

—美国优勉瑶人的迁徙故事

艾·乔伊·萨利（大卫·特·李）

著

江苏工业学院图书馆
藏书章
伊莱恩·维拉兹克
李筱文 盘小梅

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

移动的山岭:美国优勉瑶人的迁徙故事/(美)萨利
等著;李筱文,盘小梅译.—北京:民族出版社,
2006.9

ISBN 7-105-07885-5

I. 移... II. ①萨... ②李... ③盘... III. 曼人—
移民—历史—研究—美国 IV. D771.238

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 116861 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

北京绿冬青文化传播有限公司微机照排 艺辉印刷有限公司印刷
各地新华书店经销

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:6.375 字数:200 千字

印数:0001-2000 册 定价:20.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

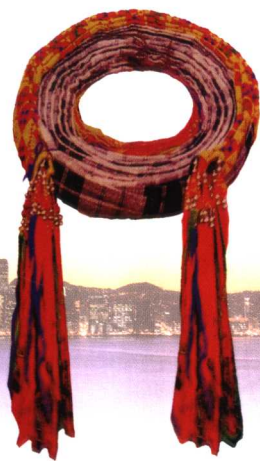
(汉编一室电话:64271909;发行部电话:64211734)

责任编辑：于玉莲

DIANNAOZHIZUO  HANTANGCHUANGYI

封面设计：刘家峰

MOVING MOUNTAIN



译者按

《移动的山岭》是由美国瑶人大卫·特·李与他的朋友杜格·谢尔曼,迈克·斯威尼,伊来恩·维拉兹克等人合作编撰的教学文书。其以文字与教学影片相结合的方式出版,并运用于大学课程中。主要以教学应用的方式和手法展现美国瑶人从老挝—泰国—美国的迁徙历程。本书由美国瑶人自述自著,极富生动性和纪实性,有真实的表白,有专家的分析,有作者的感慨。是我们了解美国瑶人生活方式和其社会发展历史的珍贵资料。但由于其是以教学课本及影片的形式面世,文中出现了较多的教学和影视用语。为了使读者能够较好地阅读此书,译者删去了文中的一些图片介绍、表格、剪接过程、课程导读、课堂分析、学生阅读散页等,只留取文中关于美国瑶人在老挝期间的生活经历和移居美国的过程,并且保留了作者对优勉瑶人的访谈记录。因此减少了翻译篇幅,可能未尽作者写作之原意,敬请作者和读者谅解。

此书的翻译出版得到原作者艾·乔伊·萨利(大卫·特·李)及其朋友们的同意和协助。我们翻译本书的目的,主要是立足于加强中美瑶人之间的了解和民间交往,促进彼此之间的友谊和经济文化交流。

美国“优勉”(瑶人)与中国瑶族“优勉”支一脉相承。瑶族是中国南方古老的民族之一,人口在我国55个少数民族中位居第十三位。据近些年的资料反映,目前全世界瑶族人口约320万。第五次人口普查统计,中国瑶族人口共有263.74万,占世界瑶族人口的80%,主要分布在广西、湖南、云南、广东、贵州等省(区)的山岳地

带,从东经 100°30'的云南省景谷县到东经 110°20'的广东省始兴县,从北纬 21°37'的广西壮族自治区的防城县到北纬 28°的湖南省武陵地区,分布地域十分广阔。明中叶以后,南方瑶族跨越广西、云南边境,不断往东南亚迁移,继而走向越南、老挝、泰国等国的山地。20 世纪 40—70 年代的印度支那战争,把瑶人卷入了战火硝烟。老挝、越南等国的无数瑶族沦为国际难民。1975 年以后,美国、法国、加拿大等国大量吸收印支战争难民,生活在老挝的瑶人借此机会移民到泰国后又转移到了法、美、加等国。

居住在其他国家的瑶族约 60 万,占世界瑶族人口的 20%。主要分布在越南、泰国、老挝等东南亚国家,尚有三五万人口零星分布在美、法、加等国。东南亚瑶族主要是盘瑶和蓝靛瑶两大支系,而欧美瑶族则以盘瑶为主。美国瑶人源于中国,不仅他们自我认同,而且在他们的家中至今仍珍藏着《过山榜》、《家先单》,也明确记载了他们的祖先曾经居住生活在中国的南方地区。故他们始终把中国看成是他们祖先的出生地和先民们居住的地方。他们人在番邦,民族认同的心理却与中国瑶人丝丝相连。近十几年来,美国瑶人多次组织代表团到中国寻根问祖,思亲之情溢于言表。

我们希望通过《移动的山岭》一书的翻译,让更多的人了解美国瑶族的历史和现状,促进各方面的交流和合作,增进民族友谊。我们还在译著后附录了中国瑶族出访美国瑶族社区的考察见闻及访问纪实和论述文章。通过本书的介绍,不仅使读者了解美国瑶族的来源和迁徙、文化变迁,还能够学习不同国家和地区有关研究民族、族群方面的理论和方法,增长民族知识,扩大研究领域,拓展研究方向。

感谢艾·乔伊·萨利(大卫·特·李)等人为本书翻译出版而写了同意书并签字。

授权书

我们是《移动的山岭》一书的作者和合作者。我们同意中国民族出版部门在研究领域部分或全部使用有关资料。这个授权书的内容包括：资料的复制、直接引用、意译，全书的概要、段落的摘要、图表、目录、插图、照片，并允许翻译为其它语言。

《移动的山岭》的作者和合作者都清楚，我们是遵循版权保护法律条文，同意中国民族出版部门翻译出版我们的著作。

我们《移动的山岭》的作者和合作者声明，本授权书是我们撰写和签署的，授权书的内容是真实和准确的。

David T. lee, Author

Michael Sweeny, Co - author

Douglas Sherman, Co - author

Elaine V, Coordinator

Date: 2003. 9. 13

AUTHORIZATION OF PUBLICATION MATERIALS

We the undersign, author and co-authors *Study Guide of Moving Mountain documentary film*, here by granted permission to The People's Republic of China Ethnic Press to use part or all relevant information contains in the study guide. This authorization included, material reproduction, direct quotation, paraphrases, condensations, charts, table, illustrations, photographs, and translations from one language to another.

The author and co-authors, *Study Guide of Moving Mountain Documentary Film* understand that by granting this permission to the People's Republic of China Ethnic Press, we waived the right from copyright protection law.

We the Author and co-authors of *Study Guide of Moving Mountain Documentary Film* swear (affirm) that this Authorization is prepared and signed by us and the statement is true and correct.

David T. lee, Author

Date

Mr. David T. Lee

5.13.2003

Michael Sweeny, Co - author

Date

Douglas Sherman, Co - author

Date

Elaine V, Coordinator

Date

前 言

我们永远都不应该为我们的出身而感到羞耻。因为我们来自一个足以使她的子民引以为荣的民族，因为我们可以为我们所在的国家做诸多的贡献。我们要将从我们伟大祖先那儿继承而来的古老的传统和文化保留下来，并传给我们的子子孙孙，一代一代地延续下去。我们应当要求平等，但一成不变却是不可取的也是不可能的。当我们能实现追求自由和平等的抱负的时候，我们的文化差异就会为我们生活的每个国家都带去新的元素。

我们民族文化的幸存就是我们特性的幸存。如果没有了特性，那么我们任何人也不是。我们的一位长者曾经说过，“要学习自己民族的历史，不然，你和你的民族就将成为历史”。

所以我要大声疾呼：

瑶族人民万岁！瑶族文化永存！

大卫·特·李

概 要

越南战争(Vietnam War)(1975年)结束后,数十万来自东南亚(SE Asia)的难民们在美国安下了家。也正因为如此,美国原有的社会文化面貌正不可避免地在改变。《移动的山岭》将镜头投到这些来自亚洲的难民身上,包括了本书的主角:当今的(优勉)瑶人,为大家带来了一幕幕生动的历史和生活画面。很久很久以前,这些优勉瑶人住在亚洲的老挝山区,那里没有电,没有车……更别说那些20世纪才问世的高新技术。当他们因战争被迫逃离了自己的家园时,他们也随之步入了另一个世纪,直面另一个陌生的世界,一个全新的生存环境。《移动的山岭》生动地描述了这个横跨两个世界的民族的历程。书的主人翁们道出了他们亲耳所闻、亲眼所见及亲身经历的不同文化以及互动的全过程。在这里,你将目睹城市高楼大厦里举行的民族古老宗教仪式,穿着传统服饰游逛现代商城的瑶族少女以及背着孩子在喧闹高速公路旁种田的农妇。这样的生活构造,从书的细致描述将会让读者了解到一个几近未知的民族和其所保留的文化。

伊莱恩·维拉兹克

课程导读简介

《移动的山岭》原本是一部用以教学的电影脚本,它既是一本工具书,也是一个艺术作品。此书的优点在于它反映了优勉瑶人人民历史上各方面的经历,让读者欣赏到了优勉瑶人文化的复杂性及其与其他文化间的细微差别。它曾运用电影的方式作为辅助教材,更能加强教学力度,既注重了文化的内在逻辑性,又避免了造成读者对优勉瑶人是“番族”的错误歧视。但是由于优勉瑶人的文化历史和移民经历对我们国家来说都是极其陌生的,所以我们在导读时为老师们提供大量的背景知识、教学计划和课外阅读。例如:地图,一些关于家族关系、民间艺术、宗教人物形象、传说、采访等方面的文件和相片。

《移动的山岭》迄今为止已成功地用于初中、高中和大学的教学中。涉及的科目有人文学科(Humanities)、全球研究(Global Studies)、地区研究(Area Studies)、人类文化学(Cultural Anthropology)、美国研究(American Studies)、美国历史(U. S. History)、心理学(Psychology)、美国文学(American Literature)、世界文学(World Literature)、创造性思维写作(Creative Writing)、电影、音乐及摄影。教学计划也是针对这些领域而设的。这本导读不仅为教师们提供了更为丰富的内容,更精彩的教学思想,更重要的是它能帮助教师们合理地编排课程的各个单元,并以最有效的方法达到预期教学目的。

本书将为你展现优勉瑶人人民大量的生活和文化信息。除此之外,虽然不能为你重演一次优勉瑶人的历史,但我们却能为你提供这些真实的资料:优勉瑶人人眼中的民族历史。关于这方面,在教学计

移动的山岭

划中虽无秘诀,但我们相信这部书在众多教材中将脱颖而出,为大家带来一个良好的开端。

杜格·谢尔曼与迈克·斯威尼

制作人的话

我们写作这部书和拍摄这部《移动的山岭》，原意是想让优勉瑶人人讲述他们自己亲身经历的故事，以便让美国人理解并和难民们的所见所闻感同身受。这些故事让我们深刻地了解到那种被迫从自己熟悉的文化环境中撕扯出来的感觉，那是从远离尘世其乐融融的文化中，突然被放逐于 20 世纪美国那种竞争激烈、步伐繁忙的社会的一种无奈。

在我们国家，听说过优勉瑶人的人并不多。我目睹了美国人对优勉瑶人难民们的无知与偏见，我希望能通过这本书教育他们从而唤起他们的关心与善心。同时，我也希望能引起人们的注意：优勉瑶人文化正濒临灭绝的危险！因为优勉瑶人是从一个与现在所处体制完全不同的社会中逃亡出来，而又要在一个全新的国度里挣扎着求生存。很明显，要使他们保留原汁原味的社会文化是绝不可能的！出于这种原因，在远古的文化消失之前，在优勉瑶人文化还有生命之时，我要及时地记载下他们生活的点滴。

制作时，我尽量不用过多的叙述性语言，让优勉瑶人有更多的机会讲述他们自己的故事。总的来说，我不喜欢在电影中采用叙述性语言，那就像是结束语，有种权威的语气，我不想让《移动的山岭》给人这种感觉。在讲述故事时，我对其中的语言都进行了仔细的推敲，力求精确真实，完全拒绝任何对优勉瑶人下定义的词句，而只是让优勉瑶人人们口述他们的生活和他们的经历。

为完成这份工作，我对书中的人物进行了长达 7 年的采访。他们说的并不是英语而是本民族语言。为了尽量将他们的原话精确地

表现出来,我请了两位翻译家来翻译他们的语言。并在影片中对不同的人都找年纪相当、声音相似的人来配音,所以,就像是完全没有翻译,而是优勉瑶人在用英语讲故事。

很少人知道亚洲老挝(Laos)这个国家有优勉瑶人人,关于他们在老挝生活的图片介绍也为数不多。确实,现在已经很难找到可以展示过去的他们在家乡生活的场景了。我比较幸运遇到一位叫西尔维亚·伦巴第(Sylvia Lombard)的传教士,她正好在20世纪60年代到过东南亚,并拍了一些相关的相片和8mm的影片。西尔维尔慷慨地为我们提供了那些相片,使这部教学片魅力大增。这篇导读由于教学课程与目的的不同而有所不同。但由于优勉瑶人学生与美国学生的“文化差距”,我们觉得还是有必要直接把一些文化差异摆出来,让学生们了解优勉瑶人人的信仰、言论及日常生活方式。正如美国文化对优勉族人来说会一开始觉得很陌生,学生们初学时也会如此。

优勉瑶人与美国的关系是越战中留下来的遗赠物之一;正如东南亚地区的其他数百万的人民一样(包括我们在读的众多学生的家族),他们的生活被这场战争的残酷导致了人生悲剧。

优勉瑶人是成千上万难民、移民以及那些被迫迁入美国的原美洲土著(Native American)和美非(African American))部落或民族之一。正是他们的到来,丰富了美国的文化镶嵌和文化大熔炉的局面。相信每个人都至少对其中的一个部落感到熟悉。(译者注:以下关于视频教育内容的编排未译。)

伊莱恩·维拉兹克

《移动的山岭》的有关人物简介

艾·乔伊·萨利(又名大卫·特·李)

范·扬的丈夫

俄勒冈州波特兰公立学校的社区代理

范·扬·萨利(Farm Yoon Saele)(又名苏姗·李)

艾·乔伊的妻子

俄勒冈州波特兰市泰克琼尼克斯(Tektronix)的机械技师

最新消息:这一夫妻已有两个小孩,艾·乔伊的母亲莱·普跟她们住在一起

福·乔伊·萨利

艾·乔伊的父亲

巫师(Shaman)与银器匠(Silversmith)

最新消息:他已离开艾·乔伊和范·扬,现正和他的另一些家人住在玫瑰城村(Rose City Village)

莱·普·萨利(Lai Poo Saelee)

艾·乔伊的母亲

最新消息:她与艾·乔伊和范·扬住在一起

费·芬·萨利(Fey Finh Saelee)

洛·乔伊的妻子

桑·科埃的姐妹

现在一家制造挡风窗的工厂中工作

洛·乔伊·萨利(Low Choy Saelee)

费·芬的丈夫

现在一家轮胎翻新工厂里工作

最新消息:这对夫妇从加利福尼亚(CA.)里奇门德市(Richmond)搬回俄勒冈州波特兰市。

桑·科埃·萨乔(Sam Kouei Saechao)

安德鲁·泽尔(Andrew Zel)

费·芬的兄弟

最新消息:他在房地产公司工作,现已拥有自己的房子,还在波特兰市拥有一些租用土地。